

**Одинокaя Мария Александровна**

канд. пед. наук, доцент,

старший преподаватель

Высшая школа иностранных языков

Гуманитарного института

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

**Пятницкий Алексей Николаевич**

кан. пед. наук, доцент

ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский политехнический

университет Петра Великого»

г. Санкт-Петербург

DOI 10.21661/r-118451

## **АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ИНДИИ: ИСТОРИЯ И АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ**

***Аннотация:** в данной статье рассмотрены проблемы Хинглиша на фоне его истории. Приведены примеры употребления Хинглиша. Его отличительные черты – это произношение, пренебрежение правилами грамматики, обилие сленговой речи. Отмечена роль болливудских фильмов, оказавших влияние на Хинглиш.*

***Ключевые слова:** новые английские языки, Хинглиш, болливуд, история Индии, языки Индии.*

В настоящее время в мире формируются множество разновидностей английского языка. Общие черты данных разновидностей – это структура и социолингвистические процессы, появившиеся в ходе влияния английского языка [1]. Каждая культура меняет британский английский. Происходит изменение слов, в соответствии с языками этих стран. Меняется грамматика, искажается

произношение [2]. В Индии в ходе таких изменений образовался язык Хинглиш.

Под Хинглиш понимается смесь английского языка с различными языками Индии, использующийся в основном в Индии, а также иммигрантами из Индии в Соединенном Королевстве [2]. Хинди, урду, панджаби – языки, которые используются на индийском субконтиненте. Скорее всего, появление Хинглиша происходило во время завоевания Индии Англией. Изначально Хинглиш употреблялся английскими колонизаторами. Им приходилось общаться с местными жителями – индейцами, которые с течением времени тоже начали применять Хинглиш.

Несмотря на свою глобальность, английский язык вторгается в языки тех стран, которые являлись либо являются колониями Великобритании, так как он не даёт развиваться местным языкам, а изменяет и развивает новые диалекты. Это определяется социо-лингвистическими принципами и характеризуется множеством общих черт у контактных языков [1].

Хинглиш проявляется по-разному. Это можно увидеть как в несуществующих словах, похожих или являющихся наполовину английскими, так и местные особенности произношения и употребления английских слов. Суть гибридного языка состоит в том, что нет каких-то определенных правил смешения, новые слова и фразы могут появляться хаотично, что позволяет языку модернизироваться и расширяться, становиться еще более насыщенным с течением времени. Отсутствие заикленности на традиционных правилах делает Хинглиш по настоящему современным языком.

В настоящее время в Индии государственным языком является не только хинди, но и английский, поэтому на самом деле Хинглиш – современный интерпретатор хинди. Смешивание слов и фраз происходит как с британским английским, так и с американским. Профессор Уэльского Университета Дэвид Кристал утверждает, что на сегодняшний день, больше 300 миллионов индийцев говорят на Хинглише [3]. Это превышает количество носителей оригиналь-

ного английского в Соединенном королевстве и США. Британские ученые считали, что в недалеком будущем Хинглиш станет самой популярной версией Английского языка.

Хинглиш имеет собственный словарь, получивший название «Королевский Хинглиш». «Хинглиш возникает преимущественно в результате шутливого, с подковырками, разговорного обмена между белым британским населением и азиатами, – говорит Балджиндер Махал, автор словаря гибридного языка. – Иногда это также тайный язык, который используют большинство британских азиатов, но он никогда не выходит за пределы этой диаспоры». Например: Time kya hua hai? = Сколько сейчас времени? I have hazaar things to tell you. = У меня есть сто вещей, которые я бы хотел рассказать тебе. Chello будет обозначать предложение пойти куда-то, т. е. let's go, а achcha – это банальное okay. Thirsty, kya? = Хочешь пить?[4]

В смешении двух языков ключевую роль сыграли болливудские фильмы, которые популярны не только и Индии. К примеру, посредством болливудских фильмов в лексикон британцев вошли такие фразы, как innit?, т. е. сокращенная форма isn't it? Innit может употребляться также во фразах типа «Max has a birthday today, we need to buy a present, innit?», то есть don't we?

Приведём несколько особенностей использования английского языка в Индии. Использование в словообразовании окончаний -ing, например: «You must be knowing this actress?» или «Hello! It is nice meeting you!». Добавление окончания -ji к именам для выражения почтительности и глубокого уважения, например: Chrisji, Michaelji. Индийцы часто игнорируют изменение глагола во времени. В большинстве случаев они используют их в форме инфинитива без учета лица. Например, «Yesterday he watch his favourite film again». Некоторые индийские слова не могут быть заменены на английские. Такими словами являются местоимения, которые практически никогда не бывают английскими, так же как и притяжательные прилагательные.

Главное правило Хинглиша – слова должны произноситься так, будто их произносит коренной индеец. Без должного произношения, присущего индийцам, даже при верном построении фраз, будет потеряна ключевая его составляющая, то есть это будет уже другой язык. Грамматика Хинглиша берёт свои корни из хинди, а значит о привычном порядке слов можно забыть, например, «You will come tomorrow?» Ударения в словах ставятся нетипично для английского языка: Ókay вместо Okáy. Индийцы часто заканчивают предложения уточняющим вопросом «no?» («не так ли?»): «They really knowing each other well, no?».

В связи с особенностями фонетики хинди, в Хинглише наблюдаются характерные черты произношения, которые позволяют сразу выявить, на каком языке говорит человек. Например, для Хинглиша характерно использование мягкого звука /l/, а также подмена звука /z/ звуком /j/. Поэтому, индийцу сложно будет добиться полного понимания в разговоре с британцем или американцем, если он будет использовать Хинглиш, ведь в Индии существуют свои уникальные идиомы и устойчивые выражения и англоговорящий человек просто не поймет значения некоторых фраз и предложений. Аналогично и английские устойчивые выражения могут иметь в Индии совершенно другие значения.

В заключении необходимо отметить, что в многообразии разновидностей английского языка Хинглиш занимает видное место. Можно утверждать, что в Индии установилась территориальная разновидность английского языка, возникшая в следствии влияния культуры Британской империи. Более глубокое изучение Хинглиша поможет понять причины и последствия культурных течений Индии.

### ***Список литературы***

1. Shneider E.W. The Dynamics of New Englishes: from Identity Construction to Dialect Birth / E.W. Shneider // Language. Journal of the Linguistic Society of America. – 2003. – Volume 79. – №2 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lsadc.org/info/language/792.pdf>.

2. Трушкина К.А. Особенности коммуникации на английском языке в Индии / К.А. Трушкина, В.С. Горбунова // Perspectives of Science and Education. – 2014. – №5 – С. 137–139.

3. Это не English, это хинглиш. Есть и такой язык. – 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.braiton.ru/fakt/?n=549>.

4. Индийский английский язык или Hinglish. – 2016 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://engblog.ru/hinglish-english>.